

NOTE: Psalm 67—One of the most magnificent psalms in the Psalter. It was written to be sung as the ark of the covenant was carried in solemn procession into the temple in Jerusalem. On this feast of feasts the Church applies the poetry to the Victorious Christ.

Verse: Let God arise; let his enemies be scattered, and let those who hate him flee from before his face!
Psalm 67.1

CHRIST IS RISEN....

Verse: As smoke vanishes, so let them vanish, as wax melts before the fire! *v.2*

Verse: So the sinners will perish before the face of God; but let the righteous be glad! [Let them be jubilant with joy.] *v.3*

[**Verse:** Sing to God, make music to his name; lift up a song to him who rides upon the clouds,... be exultant before him!] *v.4*

[**Verse:** Our God is a God of salvation. And to God the Lord belongs the way of escape from death.] *v.20*

[**Verse:** Show your strength, O God, as you have done for us before, from your temple high in Jerusalem.] *v.28*

[**Verse:** Acknowledge the power of God! Over Israel his splendor, in the skies his might!] *v.34*

Verse: This is the day that the Lord has made; let us rejoice and be glad in it. *Psalm 117.24 (vestige of an ancient alternative psalm)*

Verse: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Christ is risen from the dead, * trampling (down) Death by death, * and on those in the tombs bestowing Life

Greek: Christós anésti. — Alithós anésti.

Church Slavonic: Christós voskrése. — Voístinnu voskrése.

English: Christ is risen. — Indeed [*or Truly*] he is risen.

Arabic: Al-massîḥ qām. — Ḥāqqan qām.

Hebrew: Ha-mešîach qam. — B^e·emet qam.

German: Christus ist [auf]erstānden. — Er ist wahrhäftig [auf]erstānden.

Romanian: Hristós a înviat. — Adevérát a înviat.

Spanish: Crísto ha resucitado. — En verdád ha resucitado

Italian: Cristo è risorto. — Veramente è risorto.

French: Le Christ est réssuscité. — Vraiment il est réssuscité.

Latin: Christus resurréxit. — Vere resurréxit!

Russian, Ukrainian, Rusyn: Christós voskrés. — Voístinu voskrés.

Lemma: Christós wóskres. — Voistínu wóskres.

Belarusian: Christós uvaskrós. — Sapráudy uvaskrós.

Hungarian: Krisztus feltámadt. — Valóban feltámadt.

Serbian: Hristós váskrse. — Vaístinu váskrse.

Georgian: Kríste ághstḡa. — Cheshmaritád ághstḡa.

Amharic: Kristos tenestwal. — Bergit tenestwal.

Japanese: Haris'tósu fu'kátsu. — Jítsuni fu'kátsu.

Chinese (Mandarin): Yēsū fùhuó-le. — Tā zhēnde fùhuó-le.!

WORDS ATTRIBUTED TO SAINT JOHN CHRYSOSTOM

If anyone is pious and loves his God, let him enjoy this beautiful feast. If anyone is a faithful slave let him enter with joy into the joy of his Lord. If anyone has endured the hardships of fasting, let him now receive his reward. If anyone has labored from the first hour let him receive today his just recompense. If anyone has come at the third hour let him join with gratitude in the feast. If anyone has come after the sixth hour let him not be upset; he will not be penalized. If anyone has delayed until the ninth hour let him come without hesitation. If anyone has come just at the eleventh hour let him not be perturbed at the lateness of the hour.

For the Lord is liberal and receives the last as the first. He gives to the one coming at the eleventh hour just as to the one working from dawn. He takes pity on the last to arrive just as on the first; the latter receives in justice the former in charity. He rewards both good actions and good intentions.

Let all, then, enter into the joy of the Lord. Let first and last receive their reward. Let rich and poor sing in unison, Let the abstemious and the careless

celebrate today's feast. Whether you have observed the fast or not, rejoice today!

The festive board is laden; let you all feast yourselves. The fatted calf is served; let no one go away hungry. Let all of you enjoy the wealth of his kindness.

Let no one bewail his poverty; the kingdom is opened to all. Let no one deplore his offenses; pardon has come from the tomb. Let no one fear death; the death of our Savior has freed us from the slavery of death. He has been overcome by death and thereby has in turn overcome it. He has descended into hell and rebuked it. He has cast down in terror those who touched his flesh and Isaiah has foreseen this, exclaiming, Hell below was in an uproar at thy coming (Isaiah 14.9). When it ran to you below it was made bitter. It was dejected for it was overturned. It took flesh and received God. It seized earth and found heaven. It received that which was visible and fell into that which was invisible. O death where is your victory? O death where is your sting? (1 Corinthians 15.55).

Christ is risen and death has been cast down. Christ is risen and the devils have fallen. Christ is risen and the angels rejoice. Christ is risen and there are no corpses left in the sepulcher. For Christ in rising from the dead is the first-fruits of those that sleep. To him be glory and power unto ages of ages. Amen.

FROM PETER'S FIRST CATHOLIC EPISTLE

PETER, an apostle of Jesus Christ, to the chosen sojourners of the Diáspora in Pontos, Galátia, Kapadokía, Asia, and Vithýnia,² in the foreknowledge of God [and] Father, through sanctification by the Spirit, for obedience, and sprinkling with the Blood of Jesus Christ: may grace and peace be yours in abundance.³ Blessèd be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who in his great mercy gave us a NEW BIRTH to a living hope through the resurrection of Jesus Christ from the dead,⁴ to an inheritance that is imperishable, undefiled, and unfading, kept in heaven for you⁵ who by the power of God are safeguarded through faith, to a salvation that is ready to be revealed in the final time....⁸

Although you have not seen him you love him; even though you do not see him now yet believe in him, you rejoice with an indescribable and glorious joy,⁹ as you attain the goal of your faith, the salvation of your souls.¹⁰ Concerning this salvation, prophets who prophesied about the grace that was to be yours

searched and investigated it,¹¹ investigating the time and circumstances that the Spirit of Christ within them indicated when it testified in advance to the sufferings destined for Christ and the glories to follow them.¹² It was revealed to them that they were serving not themselves but you with regard to the things that have now been announced to you by those who evangelized you through the Holy Spirit sent from heaven, things into which angels longed to look.¹³ Therefore, gird up the loins of your mind, live soberly, and set your hope completely on the grace brought to you by the revelation of Jesus Christ. .

MATTHEW 28

After the Sabbath, as the first day of the week was dawning, Mary Magdalene and the other Mary came to see the tomb.² And behold, there was a great earthquake; for an angel of the Lord descended from heaven, approached, rolled back the stone, and sat upon it.³ His appearance was like lightning and his clothing was white as snow.⁴ The guards were shaken with fear of him and became like dead men.⁵ Then the angel said to the women in reply, "Do not be afraid! I know that you are seeking Jesus the crucified.⁶ He is not here, for he has been raised just as he said. Come and see the place where he lay.⁷ Then go quickly and tell his disciples, 'He has been raised from the dead, and he is going before you to Galilee; there you will see him.' Behold, I have told you."⁸ Then they went away quickly from the tomb, fearful yet overjoyed, and ran to announce this to his disciples.⁹ And behold, Jesus met them on their way and greeted them. They approached, embraced his feet, and did him homage.¹⁰ Then Jesus said to them, "Do not be afraid. Go tell my brothers to go to Galilee, and there they will see me."¹¹ While they were going, some of the guard went into the city and told the chief priests all that had happened.¹² They assembled with the elders and took counsel; then they gave a large sum of money to the soldiers,¹³ telling them, "You are to say, 'His disciples came by night and stole him while we were asleep.'¹⁴ And if this gets to the ears of the governor, we will satisfy (him) and keep you out of trouble."¹⁵ The soldiers took the money and did as they were instructed. And this story has circulated among the Jews to the present (day).¹⁶ The eleven disciples went to Galilee, to the mountain to which Jesus had ordered them.¹⁷ When they saw him, they

worshiped, but they doubted. ¹⁸ Then Jesus approached and said to them, “All power in heaven and on earth has been given to me. ¹⁹ Go, therefore, and MAKE DISCIPLES of all nations, BAPTIZING THEM in the name of the Father, and of the Son, and of the holy Spirit, ²⁰ TEACHING THEM TO OBSERVE ALL THAT I HAVE COMMANDED YOU. And behold, I am with you always, until the end of the age.”

COMMON PRAYERS

In PEACE let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

For the peace of the whole world, for the welfare of the holy Churches of God, and for the union of all, let us pray to the Lord.

For our [most blest] Archbishop [or Metropolitan] Tikhon, for the honored priesthood [or presbyterate], the diaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

For this nation, the government, [the armed forces] and all who work in its service, let us pray to the Lord.

For this city [or town], for every city and country, for the whole region around us, and for everyone who lives here, let us pray to the Lord.

For reasonable weather, for (an) abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

For those making their way on water, over land, and in the air; for those who are sick; those who suffer; those who are held captive; and for the salvation of them all, let us pray to the Lord.

For all those caring for victims of the virus and in memory of all who have perished from it, let us pray to the Lord.

For our own deliverance from all affliction, anger, danger, and anguish [or distress], let us pray to the Lord.

Help us! Save us!
Have mercy on us!
And keep us, O God, by your grace!

ENTREATIES

That this whole evening (may) be perfect, holy, PEACEFUL and sinless, let us entreat the Lord.

People: Grant it, O Lord.

For an angel of PEACE, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us entreat the Lord.

For the pardon and forgiveness of our sins and faults [or failures], let us entreat the Lord.

For [all] things good and profitable for our souls, and for peace in the world, let us entreat the Lord.

That we may complete the remaining time of our life in PEACE and repentance, let us entreat the Lord.

For Christian ends to our life—without suffering, unashamed, [and] PEACEFUL—and for a good defense before the dread [or awesome] judgment seat of Christ, let us entreat the Lord.

Calling to mind our most holy, most pure, most blest and glorious Lady, Theotokos and ever-virgin Mary, with [John the Baptist and] all the saints: let us commend ourselves, and each other, and all our life, to Christ [our] God!

People: To you, O Lord!

PRAYER

O Lord our God, whose mighty power raised your Son from death and made him the first of the dead to rise and be born again: Hear these prayers we make to you in the joy of this wondrous mystery. As we celebrate the resurrection of your Son, clothe us in a new humanity patterned after him, so that, living according to his commandments in this age, we may stand before you with a clear conscience in the age to come.

And may your mighty power be blest and glorified—Father, Son, and Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

People: Amen.